

Voi ch'ascoltate in rime sparse

Prima parte

Petrarca, *Canzoniere* I (1)

Orlande de Lassus (c.1532-1594)

Libro quarto de madrigali a5 voci (Gardano press, Venice, 1567)

Canto

Voi ch'a - scol - ta - te in ri - me

Alto

Voi ch'a - scol - ta - te in ri - me spar-se il suo -

Quinto

Voi ch'a - scol - ta - te in ri - me spar-se il

Tenore

Voi ch'a - scol - ta - te in ri - me spar-se il

Basso

Voi ch'a - scol - ta - te in ri - me spar -

spar - se il suo - no Di quei so - spi - ri on - d'io nu - dri - va'l co -

no Di quei so - spi - ri on - d'io nu - dri - va'l co -

suo - no Di quei so - spi - ri on - d'io nu - dri - va'l co - re, nu - dri - va'l co -

suo - no Di quei so - spi - ri on - d'io nu - dri - va'l co - re

se il suo - no Di quei so - spi - ri on - d'io nu - dri - va'l co -

re In sul mio pri - mo gio - ve - ni - le er - ro - re Quan - d'e - ra in par - te al - tr'uom

- re In sul mio pri - mo gio - ve - ni - le er - ro - re Quan - d'e - ra in par - te al - tr'uom

- re In sul mio pri - mo gio - ve - ni - le er - ro - re Quan - d'e - ra in par - te al -

Quan - d'e - ra in par - te al - tr'uom

- re Quan - d'e - ra in par - te al - tr'uom da

20

da quel ch'i' so - - - no: Del va-rio sti - le in ch'io pian - go e ra -

da quel ch'i' so - - - no: Del va - rio sti-le in ch'io pian - go e ra -

tr'uom Del va - rio sti - le in ch'io pian - go e ra -

da quel ch'i' so - - - no: Del va - rio sti - le in ch'io pian - go e ra -

quel ch'i' so - no: Del va - rio sti - le in ch'io pian - go e ra -

25

gio - no Fra le va - ne spe-ran - z'e'l van do - lo - re, O - ve sia

gio - no Fra le va - ne spe - ran - z'e'l van do - lo - re, O - ve sia

gio - no Fra le va - ne spe-ran - z'e'l van do - lo - re, O -

gio - no Fra le va-ne spe - ran - ze e'l van do - lo - re, O-ve sia

gio - no Fra le va - ne spe-ran - z'e'l van do - lo - re, O - ve sia

30

chi per pro - - va in-ten - da a - mo - - re, Spe - ro tro-var pie - tà, pie - tà,

chi per pro-va in-ten-da a-mo - re, in-ten-da a-mo - re, Spe - ro tro-var pie -

ve sia chi per pro-va in-ten-da a-mo - re, in-ten-da a-mo - re, Spe - ro tro - var pie -

chi per pro-va in - ten - da a - mo - re, Spe-ro tro - var pie -

chi per pro - va in - ten - da a - mo - re, Spe - ro tro - var pie -

35

Spe - ro tro - var pie - tà, pie - tà, pie - tà, non - ché per - do - no.

tà, Spe - ro tro - var pie - tà, non - ché per - do - no.

tà, Spe - ro tro - var pie - tà, non - ché per - do - no.

tà, Spe - ro tro - var pie - tà, pie - tà, non - ché per - do - no.

tà, Spe - ro tro - var pie - tà, non - ché per - do - no.

Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono
 di quei sospiri ond'io nudriva 'l core
 in sul mio primo giovanile errore
 quand'era in parte altro uom da quel ch'i' sono:
 del vario stile in ch'io piango e ragiono
 fra le vane speranze e 'l van dolore,
 ove sia chi per prova intenda amore,
 spero trovar pietà, nonché perdono.

You that hear in scattered rhymes the sound
 of those sighs wherein I nurtured my heart
 during my first youthful error
 when I was, in part, another man than who I am now,
 for the various style in which I weep and speak,
 between vain hopes and vain sorrow,
 where if there be one who knows love through trial,
 I hope to find pity, not merely pardon.

translation by editor